

Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος — Μελέτες σκοπιμότητας και σχεδιασμού κατά την προετοιμασία της βιομηχανικής εφαρμογής του προγράμματος EUROTRA

(89/C 190/06)

Το EUROTRA είναι ένα πρόγραμμα έρευνας και ανάπτυξης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για τη δημιουργία προηγμένου συστήματος αυτόματης μετάφρασης, που θα είναι σε θέση να επεξεργάζεται όλες τις επίσημες γλώσσες της Κοινοτήτων.

Το πρόγραμμα εισήλθε στην τελική του φάση την 1η Ιουλίου 1988 και αναμένεται να ολοκληρωθεί το 1990.

Η Επιτροπή έχει ήδη αρχίσει προπαρασκευαστικές εργασίες για τον καθορισμό ενός προγράμματος περαιτέρω δράσης που θα οδηγεί προς ένα πρακτικό και εμπορικά βιώσιμο σύστημα EUROTRA και ορισμένα πιθανά βιομηχανικά υπό και παρα-προϊόντα.

Στο τέλος του προγράμματος η Επιτροπή αναμένει ότι θα έχει στη διάθεσή της ένα ερευνητικό πρωτότυπο που θα λειτουργεί σ' ένα περιορισμένο θεματικό πεδίο και για ένα περιορισμένο αριθμό τύπων κειμένων, με λεξιλόγιο 20 000 περίπου λημμάτων σε κάθε γλώσσα.

Κατά την προετοιμασία του προγράμματος περαιτέρω δράσης η Επιτροπή σκοπεύει να πραγματοποιήσει ορισμένες αναλύσεις συστημάτων, καθώς και μελέτες σκοπιμότητας και σχεδιασμού που θα της δώσουν τη δυνατότητα να καθορίσει μια συνολική στρατηγική για την επίτευξη των τελικών στόχων.

Οι μελέτες αυτές εκφράζονται σε τρεις κύριες γραμμές δράσης:

α) *Γενικός προσδιορισμός ενός πρακτικού συστήματος* EUROTRA που θα περιλαμβάνει ποσοτική και ποιοτική απόδοση, απαιτήσεις χρήστη και συντήρησης συστήματος, δευτερεύοντα, υπό-και παρα-προϊόντα και συστήματα, αναπτυξιακές στρατηγικές, παράγοντες δράσης, χρονικές κλίμακες, δαπάνες κτλ. Η μελέτη αυτή θα πρέπει μεταξύ άλλων να παρέχει στη βιομηχανία στοιχεία που θα της επιτρέψουν να χρησιμοποιήσει τα αποτελέσματα των ερευνών του προγράμματος EUROTRA για την ανάπτυξη των προϊόντων.

β) *Λειτουργική και επιχειρησιακή ανάλυση του συστήματος.* Οι μελέτες αυτές στοχεύουν στον καθορισμό μιας βάσης για περαιτέρω τεχνολογική ανάπτυξη τόσο από την πλευρά της αυτόματης μετάφρασης, όσο και σχετικά με άλλες εφαρμογές. Θα πρέπει να οδηγήσουν σε μια σειρά συστάσεων που αφορούν το επικείμενο πρόγραμμα περαιτέρω δράσης και εκείνα που ενδέχεται να ακολουθήσουν.

γ) *Μελέτες σχεδιασμού για τον καθορισμό του περιβάλλοντος δοκιμής και έρευνας για την ανάπτυξη του συστήματος.* Αυτές θα ξεκινήσουν με την τακτική ανάλυση των υφιστάμενων εφαρμογών και των βασικών επιλογών σχεδιασμού και θα καταλήξουν σε ορισμένες συστάσεις και ενδεχομένως προδιαγραφές που θα περιλαμβάνουν:

- το τυπικό κανόνων και ιδίως τις κριτικές πλευρές της εκφραστικής δύναμης, της δηλωτικότητας του σπονδυλωτού χαρακτήρα και των μηχανισμών ελέγχου,
- ένα αποτελεσματικό σχέδιο εφαρμογής του ερμηνευτή κανόνων που θα είναι σε θέση να χειρίζεται μεγάλα λεξικά, γραμματικές και κείμενα σε αποδεκτή ταχύτητα,
- το σχεδιασμό βάσης δεδομένων για την αποθήκευση και διαχείριση μεγάλων λεξικών, γραμματικών και στοιχείων κειμένου και την αλληλεπίδρασή της με τον ερμηνευτή κανόνων,
- το σχεδιασμό περιβάλλοντος χρήστη για τη δημιουργία και συντήρηση λεξικών και γραμματικών,
- το σχεδιασμό περιβάλλοντος δοκιμής με ιδιαίτερη προσοχή στη δοκιμή διαλογικού χαρακτήρα,
- ποιοτικό έλεγχο για την ανάπτυξη.

Λαμβάνοντας υπόψη το διεπιστημονικό χαρακτήρα των μελετών, η Επιτροπή πιστεύει ότι απαιτείται μια συνεργατική προσπάθεια η οποία θα πρέπει να περιλαμβάνει ερευνητικά ιδρύματα και βιομηχανικές μονάδες με αρμοδιότητα στους αντίστοιχους τομείς. Ενόψει της μεταφοράς των τεχνικών γνώσεων στη βιομηχανία, θα θεωρηθεί πρόσθετο πλεονέκτημα η ενεργός συμμετοχή ερευνητικών ομάδων που στην παρούσα φάση εργάζονται για το πρόγραμμα EUROTRA.

Οι μελέτες θα πραγματοποιηθούν το 1989 και το 1990 σύμφωνα με τις διαθέσιμες πιστώσεις.

Οι ενδιαφερόμενοι οργανισμοί καλούνται να εκδηλώσουν το ενδιαφέρον τους έως τις 30 Σεπτεμβρίου 1989 αναφέροντας τα ακόλουθα στοιχεία:

- όνομα και διεύθυνση,
- τη μορφή του προγράμματος συνεργασίας που θεωρούν περισσότερο επιθυμητή,
- την εμπειρία τους σε ανάλογους τομείς,
- τα προσόντα και, εφόσον αυτό είναι δυνατόν, τα ονόματα των ατόμων που θα απασχοληθούν με αυτές τις μελέτες,
- πληροφορίες σχετικά με τη νομική μορφή και τη χρηματοπιστωτική φερεγγυότητα του οργανισμού.

Οι οργανισμοί που ενδιαφέρονται να πάρουν μέρος σε μία ή περισσότερες μελέτες, αλλά δεν έχουν ακόμη παγώσει ένα κατάλληλο πρόγραμμα συνεργασίας, καλούνται να απαντήσουν. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή θα τους βοηθήσει στον προσδιορισμό των πιθανών τους εταίρων.

Σε διάστημα τεσσάρων εβδομάδων μετά την προθεσμία υποβολής της εκδήλωσης ενδιαφέροντος, η Επιτροπή θα έλθει σε επαφή με οργανισμούς που πληρούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις, προκειμένου να καθορίσουν από κοινού το πλαίσιο και το περιεχόμενο των επιμέρους μελετών. Οι συμβάσεις μελέτης θα κατακυρωθούν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και διαδικασίες.

Οι απαντήσεις θα πρέπει να απευθύνονται προς τον:

κ. José GASSET
Commission of the European Communities
DG XIII-B-EUROTRA
bâtiment Jean Monnet B4/008
L-2920 Luxembourg.